

R E P U B L I C A P E R U A N A

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Primaria y del Adulto

AMUESHA

8

Cartilla 8
Para Primer Año de Primaria
(Amuesha-Castellano)

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva

1966

P R E S E N T A C I O N

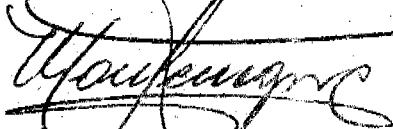
La presente Cartilla que, bajo los auspicios del Ministerio de Educación Pública, se ha editado, en colaboración con el "Instituto Lingüístico de Verano", está dirigida a los niños nativos de la selva, como un aporte más, como un esfuerzo más que se hace en favor de su castellanización y por ende de su culturización, utilizando como medio, el aprendizaje de la escritura de su propio dialecto.

Es complacencia nuestra, hacer llegar a los señores profesores de las Escuelas Bilingües de la Selva, esta nueva cartilla que, consideramos un valioso instrumento didáctico para quienes, con gran efusión patriótica han ido al encuentro de los niños de la selva como heraldos de la cultura, llevándoles un mensaje de peruanidad y, tratando de conducirlos de la mano por el camino de la civilización.

Que este instrumento, signifique para los niños de la selva, no sólo la lámpara que ha de iluminarles; sino, también una nueva expresión de la Política Educativa del Supremo Gobierno, acertadamente dirigida por el Sr. Ministro de Educación Pública, Ing. José Navarro Grau, en su afán de llevar el pan de la educación por todos los ámbitos del territorio Nacional.

Vaya, pues, nuestra palabra de reconocimiento y estímulo al "Instituto Lingüístico de Verano", por el valioso aporte conque ha contribuido para esta nueva realización.

Lima, 17 de Noviembre de 1965


Marino Montenegro Castro
Director Titular de Educación
Primaria y del Adulto

Ortografía

El idioma Amuesha se compone de treintiún letras simples, atildadas, y compuestas. Son: a, b, ñ, c, ē, ch, ch, e, e, g, j, ll, m, ñ, n, ñ, o, p, p, q, r, rr, s, sh, t, t, ts, u(hu), y,

Se puede leer el idioma Amuesha más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones, que nacen de la fonética indígena.

b es casi una v; pero labial, no semilabial
"berr" sabroso

ch es una ch hecha con la lengua en posición como para pronunciar una rr "chop" maíz

e varía mucho en sonido aún hasta se semeja a una i "ñeneñ" mi lengua

é suena casi como la ö alemana, pero con abertura labial alargada "qué'" guacamayo

g es fricativa sonora y suena más suave que la g en agua "gorr" anzuelo

o varía mucho en sonido aún hasta se semeja a una u "nompor" mi papá

rr es una rr bastante suave, como se pronuncia perro en la sierra "huerra" regresa

sh suena como la sh en shiringa y Ancash "shonte'" bastante

ts se compone de t y s "a'tserr" caliente

' es un saltillo lo ligera pausa glotal "ta'te'" hierba

~, ~, ~, ~, ~ son letras atildadas Una pronunciación semejante a la que distingue la ñ de la n en el Castellano, se distingue también en:

b de b "bachayo" muy lejos; "bes" algodón.

c de c "nečalm" mi manga; "tsacalm" lucerna.

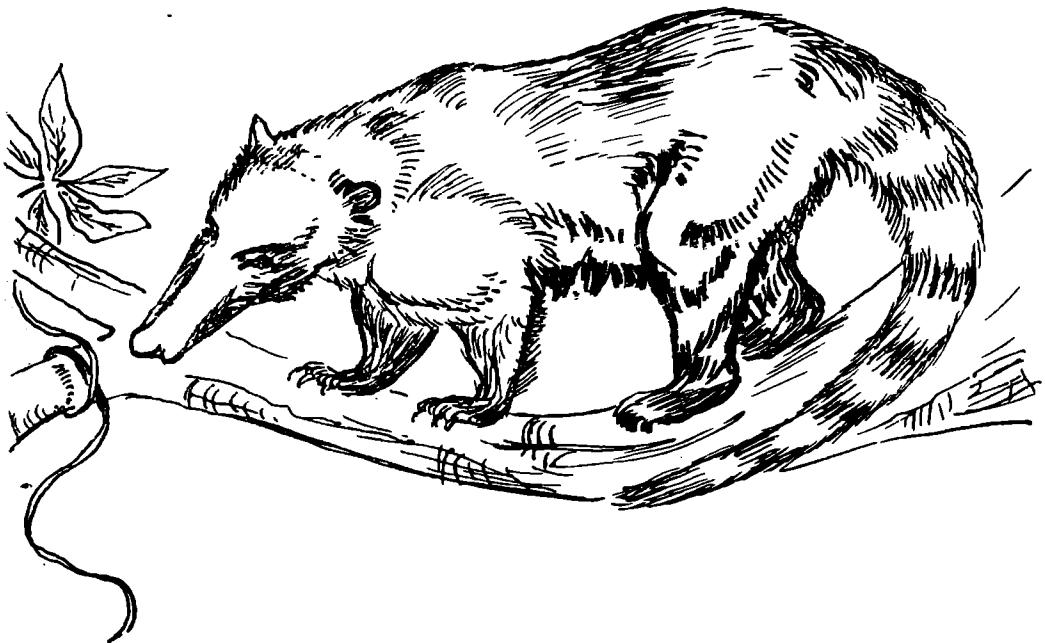
m de m "morr" aire; "mos" duerme.

n de n "ña" él; "na" yo.

p de p "pot" tu mano; "pot" su mano.

t de t "yet" día; "yet" nuestra oreja.

(Es muy fácil confundir la t con la ch;
la diferencia es que la t se pronuncia
un poco más adelante en la boca.)



Chom

Chom. Morar. Chom. Morar.

Chom'chó'ña. All epa, epañacho' chom.

Epa pa'so'cheñ. Añampa' iñente'tnacho'ña
chom? Añetollesha'. Añampa' morar

El Achuni

El achuni grande. Hay dos clases de achunis.
Tiene dos nombres. Este, este es el achuni chiquito.
Este

to'mar atet̄ pa'sme'll. Añmapa' morar añ.

Morarpa' poyashema'ten pue'ch.

Napa' ñapa'cho'ña rrenan aña, ñapa'

pa'namen rra'yen. Rrenan llacou.

Rra'yanan es entyes, potoll, tac, rra'yen.

Pa'namen shopuet rra'yen. Allpon entyen

allponcha' rra'yen. Arancom. Atarrca'

es rrenan. Aña mamach, cho' yayach,

añcha' rra'yen, mamach. Neñtcha'

eñatse'tyets. Pa'shechep nanac eshellaañ.

Atarr cohuen poshamllorr. Allemenach

es grande por eso su cola es así. Este es grande. El pelo del sachuni de otra clase es medio chamuscado.

El también come. El come todo lo que ve. Come camarones. Come todo lo que ve. Come grillos. Come toda clase de cucarachas. Lo que ve, come. Come arañas y muchas otras cosas. Comerá yuca si lo criámos. Ese animal cava la tierra. Su uña es bien afilosa y bien bonita su nariz.

abe' ūtenan poshamllorr jarrmō'mar.

E'natsreñat. E'natsre'tyenach jarrem.

Nerra' entenan jarrmetall, allcha'

apa'tyena. Es entonay yoshacpa', o'ch

e'natsre'tey. Yoran yetsoppa' o'ch

asa'chpa', o'chcho' potepa'. O'ch

a'tsatsech, a'tsatetan yetsop. Tsom̄.

Ačha'y. Yayara yapa' ahuatpa' atarr

yayate' ū chom̄. Yayata chom̄pa', o'ch

po'n. Acopach ye'natsre'tyene'. Es

entyen yorayennay. Yeyotsapar

Mete su nariz en jarras. Busca todo en nuestra
jarra. Cuando ve algo como jarra chica, allí
mete su mano. Cuando ve nuestra bolsa, va a
buscar lo que hay. Saca nuestro achiote. Lo
rompe con los dientes y lo deshace. Va a sacar-
lo. Lo saca con su mano y chupa el achiote.

Nos muerde. Es nuestra cría. Antes nosotros
criábamos muchos achunis. Se le cría y va a ser
grande. Siempre está buscando algo. Lo que ve,
lo saca.

potampespa', o'ch a'tsapech yet sop.

Tsomueñ. O'ch yet spañma a'yohuen.

Atarrca' otetne' añña chom.

Le chanca y mete la mano en el achiote. Le chupa.
Va a estar puro achiote. Es muy gracioso este
achuni.



Huantan

Huantan rra'huare'pe'chen.

Rra'huare'pe'chen huantan.

Huantanpa' añ rren a'shosh. Rrenan
tasoll. Erra entan a'shosh ñeñt epatsre't

El Oso Hormiguero

El oso hormiguero tiene una cola sarnosa.
El oso hormiguero es sarnoso. El oso hormiguero
come "misulas" chicas. Cuando ve hormigas, cava,

ñeñtcha' rren ñeñtcha' rra'. So' sporren Huantan rrenan a'shosh. Erra entan o'ch epatsre'ch, o'ch rre'. Abe'tan poñeñpa' o'ch rran a'shosh. ¿Ponapa' ama't rreñie? Rreññačho'ña. Rreññačho' pona ñáma tasoli. Tasolipa' rreñ. Es ent ñeñtcha' rra'yen. Erra entan ya'tsanpa', o'chčho' rre'.

¿Eshe llañe't? ¿Ama't pentenñañe pa'shechep? Yerashecheparr. Eñallñačho' poñeñ. Allponesha' poñeñ. Allponñačho' poñeñ. Rra'yenancha' a'shosh. Erra entan

y se las come. Su hocico es largo. El oso hormiguero come hormigas. Cuando las ve, le cava y se las come. Mete su lengua y come hormigas. ¿No come "visulas"? Si, las come. También come "visulas" (chicas). Lo que ve, come. Cuando ve gusanos de la tierra, los come.

¿Es aráñoso? ¿No ves sus garras que son largas? Su lengua es larga. Come hormigas.

shepello'chpa' o'ch rre'. Erra entan
tasoll, erra entan poná, rre'.
Rrohuanempa'.

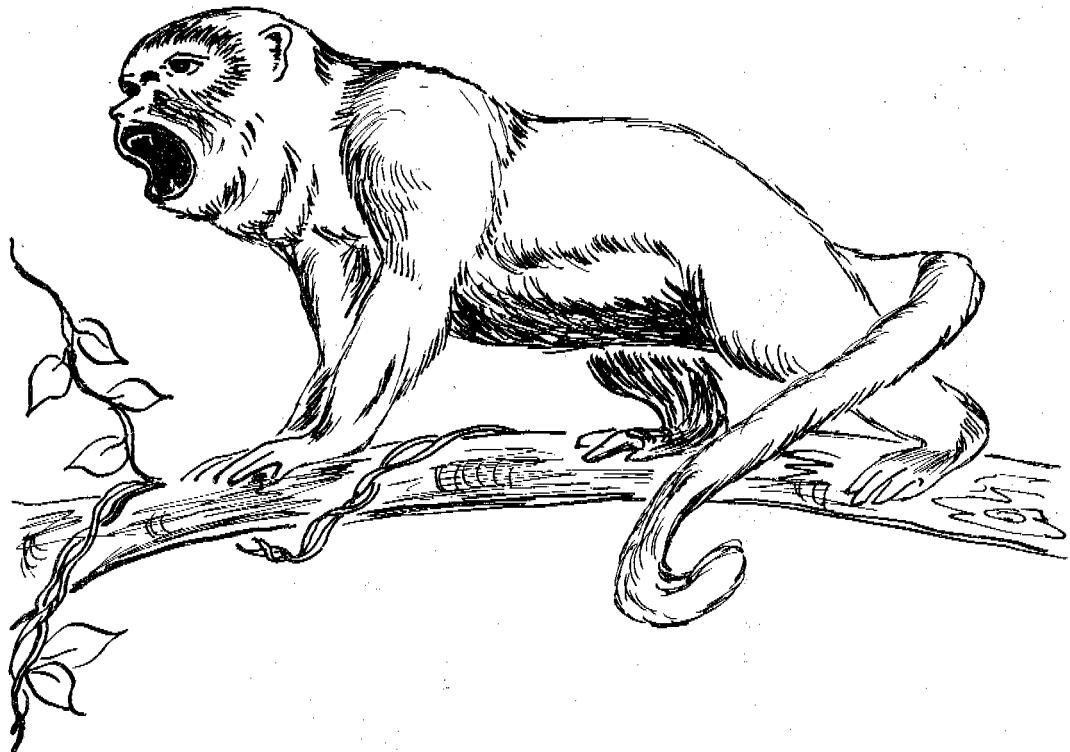
O'ch ahuc' chopeñe'chen. Erra entan
tasollmo'ypa', o'ch epatsre'tuererrpa',
o'chcho' rrohuererr. Rrohuahuanempa'
o'chcho' ahuc' chopeñe'chyes. Erra
entuerranerr ponmo'y, o'ch epatsre'ch.
O'chcho' rre'. Rrohuererr, rrohuahuepa'
o'chcho' rrohuanempa' o'chcho' met.

Chopeñe'chyen. Attočcha'ch cho'

Cuando ve gusanos chicos se los come. Cuando ve "isulas" chicas, cavá su nido y las come. Cuando las acaba de comer, anda vagando. Cuando ve algún otro nido de "isulas", lo cavá y se las come. Las acaba de comer y se va. Se va andando.

ellerren mahuen po'mayo. Muen arroroto.

Así se hace tarde y se va a dormir en su cama.
Déjame en un hueco.



Yañell

Yañellpa' rrana, cocatstamena.

Yañellpa' nanac amcha' nočhen. Arr
otta'muena. Atarr amcha' nočhen,
amcha' nočhen. Toponet shonte'pa',

El Coto

El coto grita y canta. El coto nos gusta
bastante: es muy fuerte y se le tiene miedo.
Río abajo hay bastante.

puetaren ama'točta'muena. Amcha'nočtena.

Norra'm yatesha' tecoretsa. Enoť ottena,
eno apo'rmaťo. Te'ňaňtso rranetsačho'ňa.

Pa'rro'n, aň pa'rro'n allponaťoll.

Allpon fierra'm petasem. Allpončho'
fierra'm aň řeňť rranatene' huomenc. Čhe
motset, conuen yeyoroň. Allponaťollešha'.
Amcha'nočhenrraňtsoňa yaňell.

Allponaťolla poshacot. Allpon aňma.

Atarr cončhnesha'. Asheňorrpa' epach,
penopa' parrach. Yaňellpa' nanac ettsot.

Cuando amanece hacen mucha bulla. Nos asusta.
Parece un tigre rujiendo. Arriba ruge; arriba en
los árboles. Ahora mismo está gritando. Este es
su coto; su coto chiquito es como tu tacita. Con
una cosa de este tamaño grita fuerte. Cuando se la
mata, se le saca bonito el coto; chiquito. Con
razón se le tiene miedo al coto. Es chiquito su coto;
de este tamaño. Es muy bonito. El macho tiene
dos. La hembra tiene uno. El coto tiene
bastante carne.

Pa'rro'npa' e'ñe pochtsach. Pa'rro'n,
 atarrtetsa pa'rro'n. Rranena, añapa'
 rrorranen, pa'rro'n. Rranena. ¿Ama't
 penteñe añecmuen? Añecmuen orrtetsa
 pa'rro'n. Ama mue'cho ñerra'm tasatoll,
 ama mue'cho. Ama erroñtaño. Ahuat
 cheshenna', neche't yañell pa'rro'n.
 Te'ñapa' yesatuer. Ahuat nanac yeche't.
 Te'ñapa' yesatuer.

Pa'sme'll atarr. Tsashe'mamuen.
 Tsashe'mamuen pa'sme'll. Atesha' pot ateñ

Su coto está dentro de su carne. Comienza a
 desarrollarse su coto. Su coto se hace grande.
 Grita. ¿No ves que es grande? Grande parece su
 coto. Es muy duro; se parece a un tazoncito. Es
 muy duro y no se malogra. Antes, cuando yo era
 niña, tenía un coto de coto. Pero ahora ya lo he-
 mos perdido. Antes teníamos muchos. Pero ahora
 los hemos perdido.

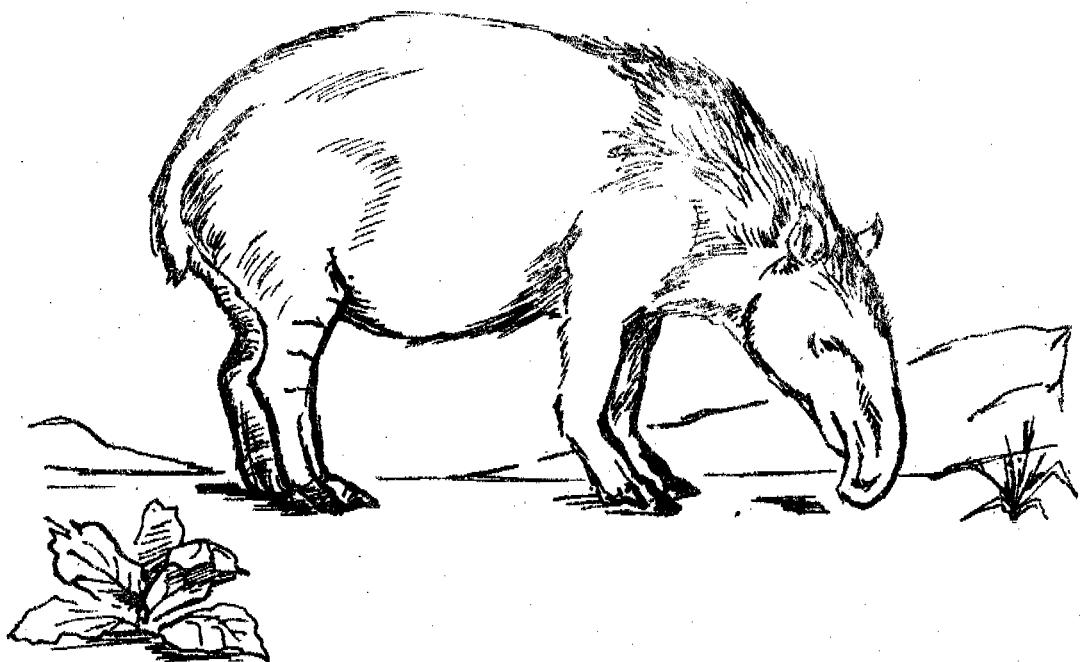
Su cola es larga, medio colorado. Medio
 colorado es su cola. Sus manos son grandes, como

ñerra'macheñ yet. Atesha' pa'tac. E'ñe
epa yañell pochoyer.

¿Eso' t rren? Ama yeñoteñe este' rrén.
Kra'yenancho' apečhem atet co'ch.
Co'chlaňtsco aň rra'yenan apečhem
apečhem puetarr.

manos de gente. Sus patas también son grandes.
El oso tiene dos crías.

¿Qué cosa come? No sabemos lo que come.
Come "shimbillo" como mono. Este mono come
"shimbillo" y dulces.



Ato'

Ato', es ent, porrarem ñeñtcha' rren.

Ato'pa' e'ñe rra'yenan yeñem. Erra entan
yeñempa', o'ch rre'. Rra'yenan aspana'ts.
Rra'yenan corarnopan. Es ent, aspana'ts.

La Sachavaca

La sachavaca come las "bayas." La sachavaca
come "huito". Come "huito" y hojas. Come las hojas
de la "purma." Come las hojas de la "purma."

ñefitcha' rra'yen.

Erra aña sohua orrosan oñ.

Orruanman oñpa', allcha' pechata yoñ.

Secha yoñ, o'ch pechata. O'ch ahuc' yomta'n. Chopeñe' chyen mopñarero.

Rra'yenan aspana'ts. Erra entenan cho'ne'pan ñefitcha' rra'yen. Entyanan anternatspan ñefitcha' rra'yen. Erra be'tos mammo, mampancha' rra'yes. Ama rrenñañe po'chets, aña rrenñañ pasopaner.

Ama atarroyaye pa'sme'll. Muelle'pen.

Come las hojas que ve. Se baja para tomar agua. Cuando acaba de tomar agua, se va a bandear. Quiere ir a la banda. Se va a la banda. Anda por la pampa. Come hojas cuando las ve. Come caña brava.

Cuando ve las hojas del monte, se las come. Come yuca cuando entra al yucal. La yuca misma no come, sino las hojas. Su cola no es grande.

Muelle' pnañtena. To'tuena aññañama
 coñe'ta'tets. Po'nen poshoñe', añecmuen
 poshoñe'. ñho' entey allotcha'
 shoñeshoñta. Añecmuen poshoñe'. Allotcha'
 a'huapach. Cohua'huanem o'chcho' peñatsta.
 O'chcho' ahuo'.

Atarr ato', atarr. Yeñhena puetsato.
 Yeñhena puetsato. Rratse'tuahua o'chcho'
 erra entan porromra o'chcho' rromosa all.
 Rromuena all a'yosenan porrar. Ato'pa
 ma'pa porromra, ma'pa porromra.

La cola tiene muy pocos pelos. Cuando la sachavaca es adulta, su nariz es grande. Cuando nos ve, mueve su nariz. Su nariz es grande y la mueve. Cuando deja de mirar, silba y se va. La sachavaca crece mucho y vive en el monte. Cuando acaba de comer, se vaya y se echa donde siempre lo hace. La sachavaca se echa para rumiar.

Atočho'ye. Pochoyorpa' yoten
 atočho'ye'. Atarrña, atarr pochoyer.
 Ahuačpa' motse'č apapa'. O'ch
 tantachpa', tantachpa' o'chčho' añma cote'.
 Neñčnapa' ahuo' čha čho' metane' neñč
 cočene'pa'. O'chčho' entos po'poñ ato'pa'
 porromro'tsen. O'ch ponma'muenetpa'
 e'ñape'chetpa'. Alla entoset porromro
 alla. Eshcatanetpa' o'chčho' motset.
 O'čho' huacherret. Ahuo' o'chčho' rrroma.

A la sachavaca pequeña se le llama "cría
 de sachavaca." A veces su cría es grande.

Hace tiempo que mi padre disparó a una sachava-
 ca, pero esté se levantó y le siguió. Por fin
 se perdió de la vista de mi padre. Se fueron a
 buscarla. Van a ver rastros. Allí verán que está
 echada. Pueden matarla. Vendrán para matarla.

Pa' shecheppa' yečhare. Atarrshechep
ama yečhareñe. Atarrshechep ama yečhareñe.

Sus cascos son grandes por eso no los colgamos.
Sus cascos son grandes por eso no los colgamos.



Cho'sochno

Ateñ ñerra'm e'poch, anaporren.

Añpa', ¿yapa't? Ateñachó' yap,
yapaso'n. Yapaso'npa' so'sporren.

Yapaso'npa' so'sporren. Allponeshacma

Los Ratones

Así es el ratón "e'poch." Tiene nariz tosca.
Este: ¿ges majaz? Así es el majaz, el ratón
majaz. La nariz del ratón majaz es larga. Su
nariz es larga.

pa'sme'll. Atesha'ñácho' pa'sme'll.

Tsashe'mamuen. Allpocha'p. Muelle'pen.

Cho'spa' atet, attecma yapaso'n.

Yapaso'n yoročhen. Atet fierra'm e'poch

allpocha'p pa'sme'll. Eche'perrare'

pue'ch. Yapaso'n eche'perrarña pue'ch,

eche'perrare'. E'pochñapa' nanac

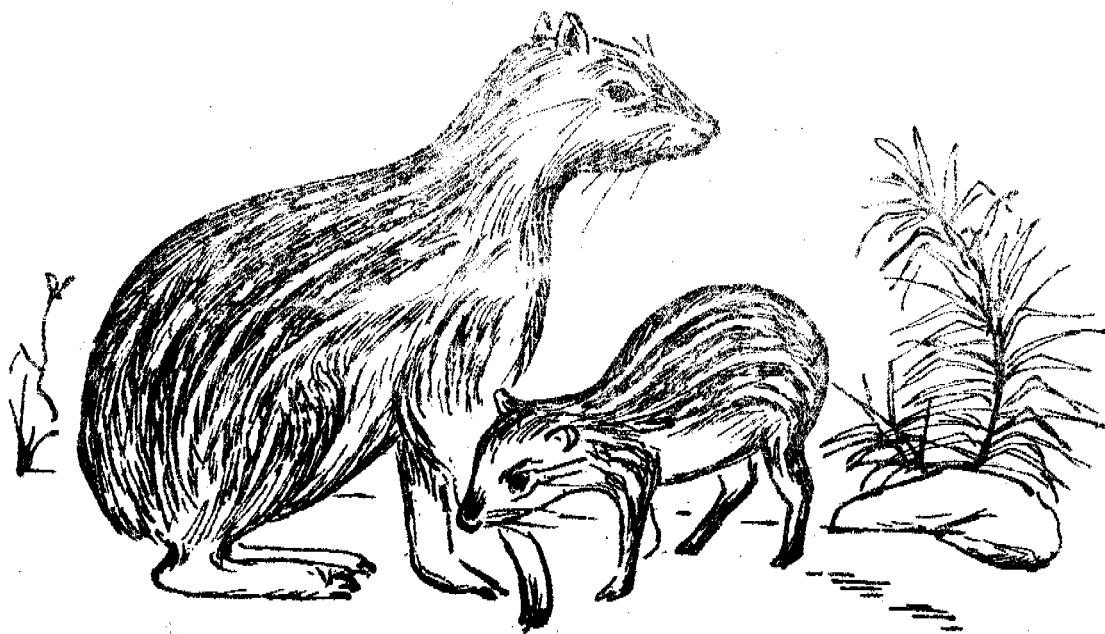
yamo'she'm pue'ch, atarr yamorr pue'ch.

E'pochpa' rrenan yom. Rrenan chech.

Erra entan yompa', o'ch rre'. Rrenan

čhop, mam. Es yañño't, fiñítcha' rra'.

Sus colas son parecidas. Su cola es grande y media colorada. Es larga y sin pelos. Así es el ratón. Es lo mismo que el ratón majaz. El ratón majaz es bien grande y le tenemos miedo. Como el ratón "e'poch" también tiene una cola larga. Su pelo es bien tieso. El pelo del ratón majaz es bien tieso. El ratón "e'poch" tiene pelo suave. El ratón colorado come camotes y maní. Cuando ve camotes, los come. Come maíz y también Yuca. Lo que guardamos, se lo come el ratón.



Yap

Yap epuet pochoyor. Yappa',
 Jshonte't pochoyor? Yappa' e'ñne parra
 pochoyor, parra. Ama atñe ñerra 'm ro'quëp,
 shonte' pochoyor. Ro'quëppa' amnar

El Majaz

¡Mira al majas con su cría! El majaz; ¿varias
 orías tiene? El majaz tiene sólo una cría. No es
 como el añañe que tiene varias orías. El añañe
 tiene cinco crías.

dochoyor. Yappa' e'ñe parra.

Tsama't pue'ch. Ama usme'llate.

Rrenan mam. Yappa' rrenan mam.

Tañen. Eten. Be'tos nammopa' o'ch rros.

Rrosan mam. Erra entan čhop, ūenčha'

rra'yes, čhop, ocallem. Erra entan om,

ūenčha'čho' rra'. Entan chech, rrán

chech. Pa'namen rrenña yap.

Chope'chen tsapo. Yeťo rromuech muen.

yečhena arroroč. Erra entenan arroroč,

erra entan patsopa', allcha' yečha'.

El majaz tiene sólo una. Su pelo es colorado.
No tiene cola. Come Yuca. El majaz come yuca.
Roba mucho. Entrá al yucal y come la yuca. Come
yuca. Cuando ve choclos, los come. Cuando ve
zapallos, también los come. Ve maní y lo come. De
todo come el majaz.

Anda de noche. En el día duerme. Vive en un
hueco de tronco. También vive en los huecos de la

Yeto allcha' muen. Ellerrenpa' o'chcho'
 atñen. Cha'nen. O'ch anorruen arrof.
 Puenaso'ten, tsapmaren, o'chcho' ahuo'
 chetso. Cho' rrosan mam. Chopeñen tsapo.
 Rra'yenan mam. E'ñech arepencha' rrenan
 mam. Puetarenmochpa', o'chcho' ahuen.
 Mecha'tenanacheñpa'. Nanac moñe'ten,
 mahuen. O'chcho' mahuen. Allempochñaäho'
 huenaäho' ro'quëp. Ro'quëp o'chcho' rros
 yeto. Ro'quëp rren yeto.

tierra. Así vive. De día duerme. En la tarde
 se despierta y sale. Se sienta afuera. Tarde,
 casi de noche se va a la chacra. Come la Yuca.
 Cuando viene el día se va. Tiene miedo a la
 gente. Tiene mucho sueño y duerme. Se va a dor-
 mir. Despues viene el añaufe. El añaufe come de
 día. El añaufe come de día.

Omachme'ta. Nerra'm entan mampa',
 O'chčho' ellapre'ch poto. Eñampesuepa',
 entoñ po'chetspa', o'chčho' rre'. O'chčho'
 quelle' o'chčho' rre'. E'ñech cohuen
 a'she'chaporro'tena. All rrenan mam.

Yappa' patena' oño. Esha'ta, e'pota,
 omarra. Omarrapa', čha'nmoscha'čho'ña
 toponet. Amach orrteno. Atarr posaña.
 Yap ama atče fierra'm ya. Yapa' ama
 ye'poteno. Yappa' nanac posa.

Brinca. Cuando ve la planta de la Yuca, la
 cava con la mano. Cava hasta encontrar la Yuca
 misma. Eso come. Roe y come. Cubre su nariz
 graciosamente. Así come la Yuca.

El majaz nada en el río. Se sumerge,
 bucea, baja al río y sale abajo. Ya no
 aparece. Es bien fuerte. El majaz no es como
 nosotros. Nosotros no buceamos. El majaz es
 bien fuerte.



Tontell

Tontellñáčho' yoten muello'̄m.

Epañačho' tontell. Eñallñáčho' atesha'
tontell. Eñall ñáma muello'̄m.

¿Alle't huapa pebečquēna?

El Puerco Espín

Al puerco espín le llamamos calato. Pues,
hay dos clases de puercos espín. Hay "cashacushillo"
y también calato. ¿Cuándo viene te hecha "mala-
guero"?

Tontellpa' nanac bečhec. Ahuat' apapa'
 nanac huapoñe't a'yaño, Hua'na'rrmaño.
 Yomuerrepa'tcha'. Tarraña muetonch
 yepahuaño.

Atesha' pue'ch, ateshaperr. Enañ
 atarr enañ. Ateshaperrña ateshaperr
 pue'ch. Enaypa' nanac atserr. Enay.
 Eponay yechets, amach yerrotere. Cho'ch
 atsre'muenañe' to'mar sanena pue'cho.

El puerco negro les ibién "malaguero". Antes
 venían muchas veces, donde mí papá, ten un lugar
 lejano. Del gramalot al nos hemos retirado.
 Nuestra casa quedó abandonada. Bien grueso es su
 pelo. Rica bien fuerte. Su pelo es grueso, Duele
 mucho cuando nos pica. Nos pica y duele nuestra
 carne. No se puede sacarlo. Se rabia, por eso nos
 flecha con su pelo.



Ne'no

Ne'no. Ne'no. Ne'no rrenan meshet.

Ne'nopa' rrenan cac. Rrenan fiāma omañe'.

Rrenan fiāma tamarro'. Rrenan fiāma quempet'.

Rrenan huabe. Rromueññačho'ña.

El Lobo Marino

El lobo marino come "carachamas". También come súngaros, boquichicos y "carachamas" grandes y carachamas color de la tierra. Además come al súngaro plateado. Le agarra.

¿Eshca'tha rromueñ? Cotare'ch.

Cotare'ch. Amaca' parroreno. Cotare'ch,
o'chcho' rromue'.

Ahuatñaitso, ahuat huapue'ñ arr.

Cotare'che'ñ epopa', rromue'. Tarro'ch
anem mapueto. Yentapreteñe' emchorryetpa',
o'ch chetare'tnomet. Añ rroma' huabepa',
chetare'tnom. Rros mapueto. Cac
atesha'ch ye'nyen. Atesha' rra'yen. She,
sheña rrne' meshet.

Tsañyapen ne'no. Tsañyapenña ne'no,

¿Cómo le agarra? Le sigue y sigue. No está solo.
Le sigue para agarrarle.

Antes venían aquí. Seguían al súngaro hasta
agarrarlo y le llevaban a una roca. Otros al verle
se amontonan para quitárselo. Este agarró un
súngaro plateado, le jaló a la peña y se lo comió.
El lobo marino come peces grandes y "carachamas".
Su cuello es colorado. El lobo marino es

tsañyap̄. Tsama' ū pa'ñiyap̄.

Tsashe'mamuenña ne'no, tsashe'mamuen.

Neñt̄ nentar ahuat̄.

Ahuat̄pa' nanac huapue' ū ne'no tarro.

Cheyore'te' ū tarro all amre'ten Pancho.

Pue'chpa' cohuenñačho' pue'ch. All

yečhena aňma patsopono. Tarro topoť all
amre'ten Pancho. All cheyore'ten.

Pochoyorpa' nanac atsrre'mňat̄. Nanac
atsrre'mňat̄ña ne'no, ne'no pochoyor.

Ahuat̄ apapa' ahuo'ch ponemya, o'ch

colorado. El lobo marino que conocía antes era mediano y colorado.

Antes mucho venía el lobo. Tenía sus crías allá en la chacra de Pancho. Su pelo...que bonito es su pelo. Vive en un hueco de la tierra, mas abajo de donde Pancho hizo su chacra. Allí tiene sus crías. Su cría es mala. Muy malo es el lobo; es decir la cría del lobo. Antes mi papá se fué a

yorampset. Ahuo'ch čhap allame'tetspa',
o'ch huacherra. Ama'točhtuerra.
Huerrapa', o'chčho' matačherret. Atčo
yepe'pa'.

Ahuat necmarerpa' rromuer. Napa
omarrňat. Entan omarrňat. Cho'če'
eyamateñ pachor. E'ñaso'tena' necomparer.
O'chčho' motsan cac. O'chčho' apet. O'ch
anorr. Rre'. Allcha' rren. Rra'yenan
cac. Ama mono cac, rromoňet meshet
ňaňčha ' rra '. Apaso'tyeňet.

sacarle. Cuando estuvo cerca, la madre vino gruñendo. Vino y volvió otra vez. Así sucede.

Una vez mi comadre agarró a uno. Se había ahogado. Le vió a este bajando. Seguramente su madre le había echado a ahogar. Se fué mi comadre a flechar pescado. Dió los pescados al lobo. Se sentó para comerlos. Allí come. Come pescado no más. Si no quiere pescado, mi compadre agarra "carachama" para el lobo. Busca "carachamas" en los

Rroma' yenñañet meshet. Apa' yeñet.

Ayachetpa' rratyefnet meshet. Rrenancha' cac. Neñtcha' rra'yen. Allponaña rrenña she. Atollop ama rrenano ne'no. Ne'nopa' ama rrenano atollop. Neñtaña rrenña ne'no.

Yeñto rrenña yeñto. Puenaso'tenpa', chopeñen. Ellerronet puenaso'tenpa', chopeñen. Rrohuahua. Rrohuahuahuenpa', ahuen po'mayo.

Erra cheyore'tpa' allcha' shontena pocactaller. Huapo shonte'ch

huecos. Busca a las "carachamas". Estas le dan para comer. Lecrian y le dan de comer "carachamas". Eso es lo que come el lobo marino. El lobo marino no come gallinas.

Come de dia y cuando acaba de comer y es casi de noche, se va a su nido a dormir.

Donde tiene sus crias, allí amontona las escamas de los pescados. En el invierno tiene bastante "carachamas".

po'meshtapuer. Rratyenan pochoyoresha'.

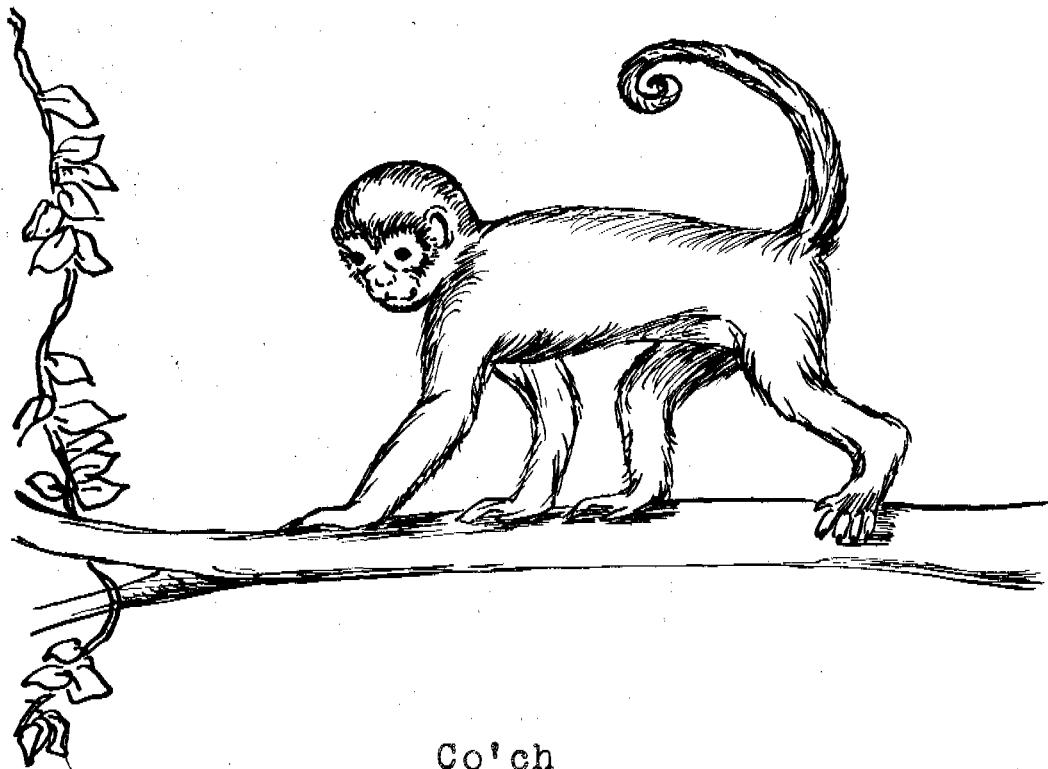
Rratyefñ meshet. Atarr amueročhen ne'no
pochoyor. Ne'no amueročhen, añetoll.

Pa'sme'llpa', atarr, añecmuen.

Rrapta'pe'chen. Rrapta'pe'chenña ne'no
pa'sme'll. Rrapta'pe'chen.

Es lo que da de comer a sus crias. Les da de
comer "carachamas". Es muy bonita la cría del
lebo. Las crías del lebo son chicas y bien
bonitas.

Su cola es ancha y grande. La cola del
lebo es ancha.



Co'ch

Co'ch. Co'chpa' añ tsomuenan
apechhem. Co'ch añ tsomuenan pasem.
Tsomuenan cocolloñ. Pasemenapa', pasemcha'
tsomyen. Pasem ñeñt tsomuen.

El Mono

Mono... el mono come el "huayo" de la soga. El mono come "caimitos" del monte. También come otros frutos. En el tiempo de "caimitos", come "caimitos".

pasemeso'tyen ñeñt poco'nes pen. Ñeñt orren. Ap, tsomuenan ap. Es entyen, puetsarrpa', ñeñtcha' tsomuen. Cocillomá, cocollochá' tsomyen. Yoncllem. Puetsarra tsomuenña co'ch. Tsomuen apechém ñeñtcha' rren. Rra'yenan apechém. Tsomyenan aptali.

Sheyomachem, moronquem. E'ñe puetsarra chorrenaña co'ch. Tsomuenan cocollomá.

Pa'sme'llipa' atarr. Cho' etetpa', o'chchó' hua'ya. Ñeñt otenet pohua'yañ. Otyese'ñ abuañnaneshañ, "año'ña co'ch

Come "caimitos". Mucho le gusta "caimitos". "Es mi masato," dice. Eso toma. También come pacae y toda cosa dulce que ve. "Pama" es lo que come más. Uvillas y dulces come el mono. Come el "huayo" de la soga. Come el pacae, zapote y "pama" grande. El mono vive sólo con los dulces. Come "pama".

Su colata es grande y con ella se cuelga cuando le disparan. Se dice que su colata es fuerte y flexible. Así decían los antiguos: "este es la

pohua'yañ." Etet, taponsa hua'ya.

Nefito'mar yamo'tsesha' motset co'chpa'
ñanomcha' pa'sme'll rroñet. Shora'nom,
ponemyetpa' rrosñañet poso'sme'll ñasa.

Shora'nmatspa', chetosñañet pa'sme'llpa',
rroñet poso'sme'll. Ateñ čho' pue'maret.
Ateñ otyesaneteñ pa'teshañ. Arrapo'
co'ch poso'sme'll.

Pa'sme'llo Čharenaña co'ch. Čharena.

Ñanom hua'yos poso'sme'llopa', Čharosa.

Yopueretpa', o'chčho' shora'nom. O'chčho'

enroscadura del mono." Le disparan, se trastorna
y se cuelga. Por eso nuestros paisanos cuando
matan un mono, primeramente comen su cola. Al
caer, se van a verle y comen cruda la punta de su
cola. Cae el mono, agarran la cola y se comen la
punta. Así contaban los antiguos. Se come la
cola del mono.

Con su cola se cuelga el mono. Cuelga. Pri-
mero se enrosca con la punta de la cola y se
cuelga. Le disparan, cae, y muere. Siguen a

rroma. Ponemyet po'poñ. A'toret all
tsomuenan apechem. Allach aclachet.

Pa'tac, ama yeraprro pa'tac. Ama
yeraprro pot. Ateshacoterr. Atarr mote'.
Shonte' potallem. Co'chpa' quellue.
Co'chpa' maquelluo. Atarr ettsoñ.

Te'pa' ama esesha' motsenaye.
Shonte' te' Osopno. Yetapa', allach
ya'torer.

otro y extienden las ramas del árbol. Luego
le ven comiendo el "huayo" de la soga y allí le
matan.

Sus patas no son grandes ni sus dedos son
gruesos. Sus dedos no son gruesos. Sus manos
son gruesos. Sus dedos son delgados. Tiene
varios dedos. El mono es negro. Es muy negro
y bien carnoso.

Ahora nadie le mata. Ahora hay bastante en
el Cerro de Nubes. Cuando vamos allá, extendemos

Tachatacharencha'. Chacmare'tnerra.

Po'poñpa' chacmare'tnerra. Po'poñ
omachayena tsacho. Cotachecona'tyenan
tsach.

las ramas. El mono se va gritando y quebrando
las ramas. Otro mono se va quebrando ramas.
Otro está brincando de un árbol al otro. Sigue
las ramas de los árboles.